Aproximación a un estudio paremiológico: similitud y equivalencia entre el refrán español y el refrán argelino

Salah Eddine Salhi
Profesor en el Instituto Comandante Ferradj. Es-senia. Orán
Estudiante de Postgrado en la Universidad de Orán

RESUMEN

Los refranes son unas de las experiencias idiomáticas más universales y se consideran como herramientas de formación, pues en ellos se expresa y condensa la sabiduría de todas las culturas y épocas de la humanidad.

Estos decires son transmitidos desde la infancia de generación a generación, logrando así su asimilación y recuerdo por parte de todos los individuos de una cultura y un idioma convirtiéndose en elementos lingüísticos utilizados para enseñar, argumentar y explicar. Sin embargo, y con esta sucinta aproximación a los refranes que consideramos como verdaderos vehículos culturales, en los cuales podemos encontrar todo un abanico de mentalidades populares y maneras de pensar, pretendemos hacer hincapié en «las correspondencias paremiológicas» del refrán español y el refrán argelino (que presentan algunas divergencias ortográficas, cambios de algunas palabras y estructuras gramaticales, pero con similar significado) analizando y clasificándolos sistemáticamente por orden temático para lograr su aclaración, ilustración y comprensión por parte del lector. En este marco, a través de la definición del refrán ya regenerada en la actual investigación, vamos a intentar indagar las características esenciales para determinar la estructura interna de los refranes. Posteriormente trataremos de hacer una clasificación de los refranes de ambas sociedades por orden temático. Después, se especificarán sus propiedades sintácticas y léxicas, para distinguirlos de los «no-proverbios».

INTRODUCCIÓN

Las experiencias y la lengua se intercambian entre los pueblos del Mediterráneo, resultando en ciertos tipos de literatura popular. En este artículo damos cuenta del refrán que forma parte de estas formas de arte popular, que debe ser estudiado y analizado de manera científica y con nuevos métodos y mecanismos de investigación.

En años anteriores, se empezaron investigaciones académicas sobre los refranes que pretendían clasificarlos, y recogerlos con sus correspondientes comentarios.

Este afán aparece, cuando muchos investigadores se interesaron por este tipo de estudios, un campo muy fértil para llevar a cabo un estudio científico. Además, es un espacio muy interesante tanto para la teoría como para la práctica, en donde podemos encontrar todo un estudio de las mentalidades populares, formas, y maneras de pensar.

A este respecto, encontramos muchas comunidades lingüísticas que comparten estos axiomas, y la coexistencia entre los refranes argelinos y los refranes españoles es el núcleo de nuestra modesta intervención.

En efecto, nuestro trabajo consiste en recoger los refranes argelinos y sus equivalentes en español, e intentar ver el impacto mutuo de unos sobre los otros. Sin embargo, la escasez de estudios sobre estas dos categorías del refrán fue el estímulo que nos empujó a elaborar un recurso de refranes similares, compartidos por las dos sociedades, documentándonos en este campo con unos estudios sobre el refrán argelino, aunque en comparación al mismo tiempo con refranes franceses, tomando como referencia el libro del Doctor Bencheneb (1904-1907). También se hace referencia a estudios de refranes españoles, tomando los estudios de paremiología (tratado o estudio de los refranes) realizados por varios profesores de universidades de España, en búsqueda de correspondencias paremiológicas del refrán español con otros: en catalán, gallego, vasco, francés e inglés (Muñoz, 1999).

Al realizar nuestra búsqueda, encontramos a veces una idéntica correspondencia entre las dos clases del refrán y viceversa, con el cambio de algunas palabras y estructuras gramaticales, pero con similar significado.

Nuestra investigación consistió en la elaboración de un glosario de refranes españoles y sus equivalentes argelinos, analizados y clasificados sistemáticamente por orden temático. A esta ocasión, vamos a presentar algunos de estos refranes semejantes.

Por ende, hemos seguido los siguientes métodos:

a) El método comparativo y la técnica lingüística del sistema de equivalencias semánticas para fundamentar nuestra investigación sobre el aporte sociolingüístico de una sociedad a la otra.
b) El método descriptivo: los mecanismos del método descriptivo fueron permanentemente presentados para intentar describir la estructura sintáctica del refrán, además de notar los resultados de las observaciones exteriores del ambiente social.

A partir de todo lo expuesto, nuestra problemática se presenta bajo forma de cuestionamientos:

– ¿Cómo se explica esta similitud entre estos dos refranes?
– ¿Cuáles son los elementos que intervinieron en este intercambio social, intercultural y semántico?
– ¿Cuáles son los temas más abordados?

1. EL REFRÁN: DEFINICIÓN

Antes de entrar de lleno en la definición del refrán hemos de señalar que no vamos a distinguir entre refrán y proverbio en esta ponencia, Iturriaga (1977: 119-128)[1]. La diferencia esencial entre ambos es que mientras los refranes pasan de una lengua a otra, los proverbios son propios a cada lengua.

En la misma línea, sería fundamental recordar que, a pesar de que los refranes difieran, su valor es similar, aún cuando su uso haya disminuido en los últimos años, y mantenga la característica de reflejar los pensamientos, y algunas veces hasta los usos y costumbres de los pueblos de nuestros antepasados.

A partir de todo eso, y según el diccionario de la Real Academia Española (2001: 1926), el refrán (del fr. Refrain = estribillo < lat. Frangere, proverbium.), es un 'dicho agudo y sentencioso de uso común'.

Estas pequeñas locuciones proverbiales que nos muestran, a partir de su razón y el origen de su nacimiento, una forma de cultura, una manera de obrar, de ser, un modelo de conducta del que siempre podemos aprender.

2. IMPORTANCIA DEL REFRÁN Y SU REFLEJO EN LA SOCIEDAD

Los refranes son herramientas de formación, presentes en todas las culturas y épocas de la humanidad. Estos proverbios llevan dos elementos básicos: el realismo y el sentido común.

Es esencial en el refrán su carácter popular y tradicional. Todos los pueblos poseen un conjunto de proverbios característicos. Estos refranes eran de uso frecuente en la literatura popular oral, para apoyar discusiones y discursos. La persistencia del uso de los proverbios en el presente indica su importancia socio-lingüística.

Lo que nos ha atraído para investigar este tema es la riqueza de este género literario, su variedad y su materia gigantesca, pero hemos de revelar que estos refranes están desapareciendo con la desaparición de la generación saliente[2]. La globalización explica en parte este proceso de desaparición**.** Recoger este patrimonio cultural vuelve a ser una obligación.

A pesar de esto, el refrán alcanza su objetivo a través de los significados sociales, psicológicos y educativos; así podemos afirmar que el refrán puede dar una educación directa y eficaz a través una cultura popular. Por lo tanto, no podemos dejarla ir con el transcurso del tiempo, y la desaparición de los hombres.

---

1 José Gella Iturriaga ha recopilado noventa denominaciones de clases de dichos comunes.

2 Con «generación saliente» aludimos a la gente mayor.

Estos adagios de origen oral, que expresan una opinión o que dan una respuesta a una pregunta, satisfacen a la vez la sensibilidad y la inteligencia humana. Estas fórmulas utilizan varios tópicos que se manejan en distintos temas como la prudencia, la decadencia, la audacia, etc.

En este contexto, lo que nos interpela es el hecho de que muchas civilizaciones compartieron entre ellas las dificultades de la vida, en un momento pasado, y coexistieron dentro de un ambiente sociológico que les ofreció tanto la paz y la alegría, como la melancolía y la tristeza. Entre estas sociedades encontramos la sociedad arábiga en general, y la oranesa en particular, que compartió ciertas peculiaridades sociales con la sociedad española. Esta comunicación entre civilizaciones nos ha ofrecido unos puntos comunes y relevantes entre las dos tradiciones. Al hablar de la sociedad arábiga, no se puede ir más adelante sin referirse a la civilización de Al-Andalus que era —en aquella época— el halo que alumbraba todas las otras sociedades y la fuente de florecimiento para muchos otros pueblos.

El impacto de esta convivencia —de aquella época— era muy sustancial, y nos ha dejado huellas en todos los dominios[3]. De estos dominios, privilegiamos el refrán; que era omnipresente en los alcázares reales, y entre las familias:

> A este respecto, la literatura árabe y la literatura arabo-andaluz, de la cual es una noble rama, suministrando miles y un ejemplo muy instructivos.
>
> M'Hamsadji (1992: 14)

En la misma línea, y sobre los orígenes de los refranes españoles, Emilio García Gómez (1977: 375-390) encuentra que la mayor parte de los dichos provienen de la época medieval, cuando era el propio pueblo quien los creaba:

> Otros muchos nos han llegado de los ocho siglos de ocupación árabe de la Península, y otros tantos tienen por origen la Biblia.

También, es importante mencionar que los proverbios no se emplean simplemente para transmitir conocimientos, sino también para comprometer a otros en el combate verbal e intelectual, como menciona Raúl Dorra (1982: 113):

> Para una cultura oral, aprender o saber significa lograr una identificación comunitaria y estrecha con lo sabido. En las culturas orales, la ley misma está encerrada en refranes y proverbios formularios que no representan meros adornos de la jurisprudencia.

Desde luego, podemos afirmar que la sociedad utiliza el refrán como una muralla, para mantener sus costumbres y hábitos, y preservar su patrimonio inmaterial de la desaparición. Esto indica que el refrán es un reflejo natural de la vida del hombre buena o mala, dulce o amarga:

> La vida con todo lo que tiene es un mundo de experiencias buenas y malas, dulces y amargas, pero representa una cadena de eslabones enlazados entre

---

3 Las huellas se notan en el plano arquitectónico, etnográfico y lingüístico.

> sí, entre los hombres y su vida diaria, entre el hombre y las circunstancias que le impone un tipo de vida especial.
>
> Mourtad (1982: 11)

Pero con respeto a la realidad y la tradición, hemos de indicar que a veces estos decires no pueden ser tomados como *verdad de todos los tiempos* porque lo que se exigía en la sociedad de ayer es diferente a lo que se exige en la sociedad actual.

En efecto, la abundancia de estos adagios en una nación refiere a su inteligencia y su vitalidad, tal como lo demuestra el refrán ruso «el refrán es la moneda de la gente», y otro suizo que dice «con el refrán compran tus orejas el mejor curso, con precio barato».

Desde otro ángulo, la memoria de los pueblos y el patrimonio cultural y artístico de las sociedades se refleja en su fantasía literaria oral:

> Un pueblo sin espíritu no tendría su razón de ser [...], por supuesto, dice a un pueblo que es vivo gracias a su historia, su cultura, su civilización, más generalmente, gracias a su obra.
>
> M'Hamsdji, 1992

Después de este panorama, cabe decir que el comportamiento sociocultural y sociolingüístico de las dos sociedades se caracteriza por una riqueza en todos los aspectos. Encontramos el carácter argelino en todos los estratos sociales de la patria como afirma M'Hamsadji, 1992:

> La sociedad argelina en su conjunto, posee una manera de expresar su pensamiento, que hace que su habla sea sutil, cargada de sentido, rica en imágenes, indirecta seguramente.

La sociedad española al igual que la sociedad argelina, se encuentra inmersa en refranes y sentencias, tanto en la tradición culta como en la popular, y según Erasmo:

> Los españoles tenían un gusto vivísimo por estas condensaciones de la experiencia humana, memorables por su simetría, por sus antítesis o por su sólo laconismo, moneda corriente y pulida para un largo uso pero cuyo relieve resiste maravillosamente al desgaste de los tiempos.
>
> Bataillon, 1982: 692-699

La mayoría de los refranes reflejan una sociedad eminentemente rural que ya ha desaparecido prácticamente. En aquella sociedad, cada uno tenía su papel y los refranes reflejan la sociedad que los creó y los utilizó. De tal modo, lo que hemos notado entre esta gama de ambos refranes, es que los refranes argelinos, de forma diferente a sus equivalentes españoles, carecen de influencia extranjera, porque generalmente el artista popular se ha encontrado obligado a usar palabras que toda la gente pueda asimilar con cierto grado tomando en cuenta la escala de las generaciones, tal como lo menciona Mourtad, 1982:

> Pero el fenómeno general que puede englobar la lengua de estos refranes en su conjunto, es que habían sido dichos en un medio puramente agrícola

lejos del entorno extranjero (europeo), lo que confirma que han sido dichos en su conjunto antes de la colonización francesa, o que lingüísticamente no ha sido influida por esta colonización .

3. CARACTERÍSTICAS Y PECULIARIDADES DEL REFRÁN

Gracias a la evolución de la investigación científica, y a los diferentes métodos de ciencias humanas, muchas y muy diferentes sociedades valoran esta investigación en el campo de la cultura popular, para preservar sus patrimonios populares de la desaparición, que se considera como una imagen sencilla que refleja la filosofía de la vida de cada pueblo.

A continuación, vamos a ver algunas características que especifican este género de literatura popular, de los otros géneros como el enigma, el cuento popular o los chistes, entre otros.

3.1 El anonimato

Aunque sean heredados, la mayoría de los refranes no pertenecen a una persona precisa. Estos decires son transmitidos desde la infancia de generación a generación, logrando así su asimilación por parte de todos los individuos de una cultura y un idioma, convirtiéndose en elementos lingüísticos utilizados para enseñar, argumentar y explicar.

La primacía se da en primer lugar a los trovadores que han utilizado este tipo de discurso pues estos juglares paseaban por los pueblos y aduares, divulgando estos refranes con un estilo poético muy esmerado, una cultura popular mágica, y un magnífico talento para presentar. A ellos se añadían las antiguas canciones medievales, en que los refranes solían incluirse como versos que se repetían en cada estrofa, y es lo que se explica en los diferentes diccionarios de la lengua francesa con el término «estribillo». Estos estribillos son los proverbios y las sentencias repetidas y rimadas en cada final de la estrofa. En esta época los trovadores llamaron a esta repetición poética «refrían» que designa el origen de la palabra española «refrán».

Por lo que toca la sociedad argelina, encontramos el innovador del refrán que se llama «el meddah» o «el gomal» en algunas regiones, y «el hakaouti» en otras.

Estos innovadores del refrán o, mejor dicho, los que aprenden este repertorio popular que forma su patrimonio y forma parte integral de la creatividad cultural del pueblo, pasean por los mercados populares, donde organizan unas tertulias o charlas —pequeños semicírculos— y empiezan a relatar cuentos tradicionales utilizando la palabra para captar la atención de la gente.

3.2 El verbalismo

Los refranes son la cultura inmaterial de una nación, el repertorio de la literatura popular oral. Por eso, el refrán generalmente es oral aunque, a veces, sea escrito como muestran las palabras que el ingenio Cervantes ponen en boca de Don Quijote:

> ...no parece mal un refrán traído a cuento, pero cargar y ensartar refranes troche y moche, hace la plática desmayada y baja.
>
> Caudet Yarza (1996: 07)

3.3 La brevedad

El carácter fijo o semirrígido del refrán aumenta su capacidad de ser memorizado y aplicado en muchas áreas. Estas breves fórmulas paranomasias, llegan a ser repetidas por toda persona que las memoriza. En el lado estético, los refranes que duran mucho y que se propagan entre la gente fácilmente son los refranes que tienen cierto paralelo en su forma, o sea, un equilibrio en el nivel semántico:

> No hemos encontrado ningún refrán compuesto por más de cuatro frases, porque su naturaleza exige la brevedad que lo permite la circulación y la difusión [...] y lo que es conocido entre los paremiólogos, que sea popular o dialecto común o de lengua elocuente, que la lengua de este tipo de literatura se especifica por unas características especiales, lo más importante de ellas es la brevedad.
>
> Mourtad, 1982

3.4 El uso de la tercera persona del singular

La cuarta característica es además del uso de los tiempos del pasado en los refranes, el uso de la tercera personal de singular o plural o de un pronombre impersonal. Este aspecto es de gran importancia, debido a que el refrán por su naturaleza es la consecuencia de un hecho determinado ocurrido en una sociedad durante una época dada y el contexto de su lengua no cambia nunca.

3.5 El predominio del sentido metafórico

Por naturaleza, el proverbio es afirmativo, convincente. Pero no siempre nombra las cosas de un modo directo: con frecuencia se vale de metáforas, y hasta se recubre de un aura enigmática a fin de ampliar su campo semántico y ser utilizable en más de una situación. A veces va tan lejos en esta aventura del lenguaje, que el sentido no surge ya de un modo explícito, sino que depende de nublosas interpretaciones que terminan por desvelarlo. Pero este exceso de simbolismo no es común, pues cuando los proverbios dejan de cumplir una función son olvidados.

4. EL REFRÁN COMO RESULTADO DE INTERCULTURALIDAD E INTERCAMBIO IDEOLÓGICO ENTRE AMBAS SOCIEDADES

Los hábitos y costumbres semejantes de los dos pueblos en un momento dado resulta muchas veces en una sola forma de pensar, lo que ha ayudado al surgimiento de ciertos refranes similares entre dos comunidades lingüísticamente distintas, que en el pasado compartieron muchas formas de vivir, para alcanzar un mejor entendimiento acerca de las relaciones que las agrupan. Este florecimiento refleja muchos aspectos de respeto mutuo, fraternidad y solidaridad que existían en los medios y contextos de la vida cotidiana de ambos pueblos. Esta sublimidad de las relaciones, vuelve a ser denominada actualmente como «interculturalidad».

Cuando hablamos de una sociedad que practica la convivencia entre sus clases sociales podemos decir que se trata de una urdimbre que se teje en un contexto social, en la que no solo se acepta y se tolera, sino que se acepta como una fuente de aprendizaje en la que unos aprenden de los otros.

En este sentido, la interculturalidad como fuente pacífica es el hecho de aceptar al otro etimológicamente con valores de fraternidad, libertad, justicia, solidaridad y valores que nos permiten mantener una verdadera convivencia pacífica.

Ahora bien, nos preguntamos acerca de estas culturas que han convivido recíprocamente, la española y la argelina: ¿cuáles son los soportes y las bases que dejan a estas dos sociedades integrarse entre ellas? La respuesta a esta pregunta es evidentemente obvia y encuentra sus orígenes en los lazos históricos que empezaron desde el año 711, hasta el momento.

Del mismo modo, la pregunta puede encontrar su contestación en el horizonte lingüístico, en que destacamos el fenómeno de las interferencias entre las dos lenguas, la española y la argelina, reflejado en la presencia de palabras y términos referidos al arabismo español y el hispanismo argelino; de ahí la gama de los préstamos que son fenómenos sociolingüísticos muy importantes de cualquier contacto lingüístico, consecuencia de un resultado por medio del comercio o cualquier intercambio ideológico. En el mismo hilo, no se puede olvidar las palabras de origen árabe que se han incluido en la lengua española, pues destacamos casi 3000 palabras, entre ellas: *azafrán, alubia, alquitrán, alcázar* etc. A este respecto, Ben Hammouda (1991: 01) ilustra en su libro:

> Encontramos en la lengua española 2858 palabras de origen árabe (1170 palabras principales y 1688 derivadas.

Al revés, se marca el enorme número de las palabras y términos, que se incluyen en el dialecto argelino, particularmente en el habla oranesa, como lo demuestra:

> [...] la presencia de palabras y expresiones españolas en el habla de Orán sube distintos niveles lingüísticos […]. Hemos recogido hasta la hora actual cerca de 300 hispanismos que contabilizamos bajo una distribución

> precisa». Dentro estos términos hay: gusto, babor, trabando, serdina, poulpou…
>
> Benallou (1992: 06)

En el mismo sentido, Ahmed Abi Ayad (1999:52), ha escrito en su artículo «La langue espagnole et les aspects d'interculturalité hispano maghrébins»:

> Esta cohabitación desarrolló la facilidad de uso y reforzó los intercambios en el punto donde encontramos hoy algunas marcas y aspectos de comportamientos socioculturales de origen español, bien establecidas en Argelia, en particular, en el Oranesado y en el Magreb.

Para concluir este punto diremos que a pesar de las ofensivas incesantes y la presencia del choque militar entre los dos pueblos y sociedades, pudieron en un momento posterior sobrepasar estos conflictos, convirtiéndolos en una forma de coexistencia ideológica y moral.

A este tenor, (Abi Ayad, 53) en el mismo artículo sobre la interculturalidad hispano-magrebina expone:

> Los tradicionales informes históricos de las relaciones seculares entre el Magreb, España […] establecieron y desarrollaron algunos aspectos socioculturales bastante reveladores de sus sociedades y hacen que […] otros recursos sean significativos de la importancia considerable de esta interculturalidad […] deben administrarse, estudiarse y evaluarse en el buen sentido, la tolerancia y la aceptación del otro.

5. ESTUDIO PRÁCTICO DEL REFRÁN

La segunda parte de nuestro modesto trabajo la hemos dedicado a la parte práctica del estudio, donde hemos intentado explicar los mecanismos internos del refrán, y ver este cambio lingüístico que ha sufrido el refrán, y las influencias recibidas a través de esta cohabitación que resulta de la aproximación entre los dos refranes a nivel semántico y semiótico-sintáctico. Después, nos vamos a centrar en la comparación de algunos refranes españoles y sus equivalentes argelinos, y veremos que, siendo lenguas relativamente alejadas, presentan gran semejanza en los refranes.

La mayoría de los refranes que citamos aquí existen también en otras lenguas como el francés, pero hemos escogido el refrán argelino por tratarse de una lengua más distante y distinta del español.

A veces hemos encontrado que el refrán se repite; entonces hemos señalado el más adecuado y el más usado entre la gente.

1. Bondad

– Donde comen dos, comen tres.

ماكلة الواحد تكفي زوج.

– En lo poco se conoce lo mucho.

البركة في القليل.

2. Egoísmo:

– A Dios rogando y con el mazo dando.

رب في الفم و الخدم في الكم.

– El convite del tacaño: una vez cada cien años.

عرضة البخيل ،غير الماء و الزغاريت

– La avaricia rompe el saco.

الكرش الكبيرة تتهرَّد.

– Quien todo lo quiere, todo lo pierde.

اللي بغا ها ڤا ع ڤڤڤلاهڤاع.

3. Envidia:

– Dios da habas a quien no tiene quijadas.

ربي يعطي اللحم اللي ماعندهش السنين.

– Quien de otros habla mal, a otros de ti lo hará.

اللي يوصلك اليوم ، يوصل عليك غدوا.

4. Experiencia:

– Más vale pájaro en mano que ciento volando.

طير في اليد خير من عشرة في السما.

– Si quieres buen consejo, pídelo al hombre viejo.

سال المجرب ،لاتسال الطبيب.

Con el mismo significado de este refrán también hay:

– Quien tiene setenta, se sienta.

اللي فات وقته ما يطمع في وقت الناس.

– Quien tropieza, a aprender empieza.

ما ركب من خاف من الطيحة.

– No dejes camino viejo por sendero nuevo.

الموالفة خير من التالفة.

– Todo lo nuevo place y lo viejo satisface.

كل جديد ليه بنة ، و البالي ما تفرط فيه

5. Maldad :

– Buenas y males artes, en todas partes.

في كل بلاد ، كاين المليح و القبيح .

– Es mejor malo conocido que bueno por conocer.

اللهم شر تعرفه، و لا خير تجهله

– Una buena acción se olvida, una mala nunca en la vida.

دير الخير و نساه ، و دير الشر و عقل عليه.

6. Paciencia:

– Quien ríe último, ríe mejor.

الخبر يجيبوه التوالة.

7. Pereza:

– El que busca encuentra.

Para este refrán, encontramos dos versiones muy utilizadas en el dialecto argelino:

اللي يدور يلق

اللي يحوس يصيب

– Perro ladrador, poco mordedor.

الكلب إذا نبح ما عض ما جرح.

8. Prudencia:

– El que en fuego busca, o se quema o se chamusca.

اللي يخرب في العود يكويه.

– Las paredes, orejas y ojos tienen.

حتى الحيط عنده وذنين.

– No hay mejor andar que en su casa estar.

دارك تستر عارك.

– Secreto de dos, sábelo Dios; secreto de tres, vocingelo es.

الهدرة بين زوج ، و الثالث غي فضول.

– Siéntate en tu lugar y no te harán levantar.

حكم او شد فمك ، حتى واحد ما يلومك

– Vista larga y lengua corta, y huir de lo que no te importa.

العين بصيرة و اليد قصيرة.

9. Sabiduría:

– A buen entendedor, pocas palabras bastan.

الحر بالغمزة

– No saber ni jota.

ما يعرف حتى حرف.

10. Vanidad:

– Quien de ajeno se viste, en la calle lo desnudan.

المكسي برزق الناس ، عريان.

– Perro ladrador, poco mordedor.

الكلب إذا نبح ما عض ما جرح.

En el mismo sentido tenemos la variante:

– Gato maullador, poco cazador.

11. Salud

- La salud no se compra, no tiene precio.

  الصحة خير من الدراهم.

- Tras la cena, pasea, tras la comida, siesta tranquila.

  تغدى و تمدى ، تعشى و تمشى.

12. Amistad:

- En el peligro se conoce al amigo.

  الصاحب وقت الضيق.

- Quien tiene un amigo, tiene un tesoro.

  معرفة الرجال كنوز.

- Quien bien te quiere, te hará llorar.

  دير على الراي اللي يبكيك ، ما ديرش على الراي اللي يضحكك.

- Dime con quien andas y te diré quien eres.

  قولي مع من تتمشى ، نقولك شكون انت.

- Desdichas y caminos hacen amigos.

  المسافرة في الطريق ، تلاقيك بالعدو و الصديق.

13. Esperanza:

- Cuando Dios da la llaga, da la medicina.

  ربي ما نزل الداء، حتى نزل الدواء.

- Cuando una puerta se cierra, cientos se abren.

  ما يبلعش ربي باب ، حتي يحل عشرة

- Dios aprieta pero no ahoga.

  خوك يمضغك ، بصح ما يصرطكش .

14. Valor:

- Más vale ser cabeza de ratón que cola de león.

  نهار ديك، و لا مائة عام دجاجة. //// عيش نهار سبع، و لا مائة عام نعجة.

– Lo barato sale caro.

اللي عجبك رخصه، قيس نصه.

15. Comida:

– Algo tendrá el agua cuando la bendicen.

هدر على الماء ، يبان العطشان

– Barriga llena, a Dios alaba.

كتشبع الكرش تقول للراس غني.

16. Dinero:

– Los pequeños ahorros hacen los grandes capitales.

من القطرة يتعمر البيدو.

– No hay compañero como el dinero.

صاحبك هو جيبك.

17. Mujeres:

– Antes de que te cases, mira lo que haces.

الزواج ليلة ، و تدابرو عام.

– Por dondequiera que fueres, ten de tu parte a las mujeres.

سوق النساء سوق مطيار يا داخله رد بالك.

18. Poder:

– El rico cuando quiere y el pobre cuando puede.

اللي في يده كل يوم عيده .

– Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija.

شد في حبل مليح ، ما تشد في الريح.

A lo largo de esta exposición de los refranes no hemos podido tratar dos temas.

1) La religión: por la diferencia de esta en las dos sociedades.

2) La gastronomía: en esta nos referimos al *vino,* que es algo prohibido en nuestra sociedad.

Encontramos otros refranes que no están clasificados por orden temático, pero que tienen un similar significado con los refranes españoles y que se citan abajo:

– En el país de los ciegos el tuerto es el rey.

الاعمش في بلاد العمي ، يتسمى كحل العين.

– Quien hoyo para otros hace, en él cae.

اللي حفر حفرة لخو ه يطيح فيها.

– En boca cerrada no entran moscas.

الفم المبلع ما تدخلهش ذبابة.

– Por su mal le nacieron alas a la hormiga.

منين ربي يبغي يسخط نملة يدير لها الجنحين.

– No es oro todo los que reluce, ni harina lo que blanquea.

مشي كل خضرة حشيش.

– El tiempo lo cura todo.

الزمان يداوي .

– Pasar una noche de perros.

فوت ليلة نتاع كلاب .

– Llevar una vida de perros.

عايش عيشة الكلاب.

– Comérselo con la vista.

كلاه بعينه.

– Cambiar de chaqueta.

قلب القيستة.

– Ninguno nace aprendido.

حتى واحد مازاد معلم.

– Tener siete vidas como los gatos

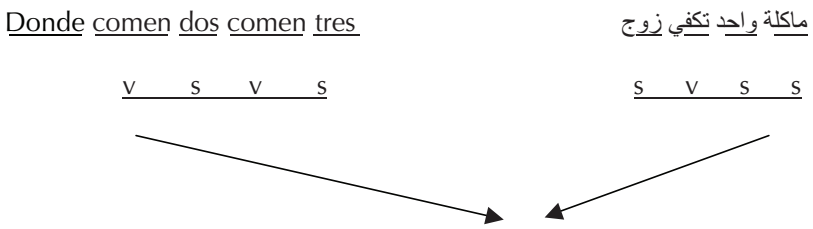
عنده سبع رواح القط.

– Es más molesto que una piedra en el zapato.

يقعد كالحجرة في السباط

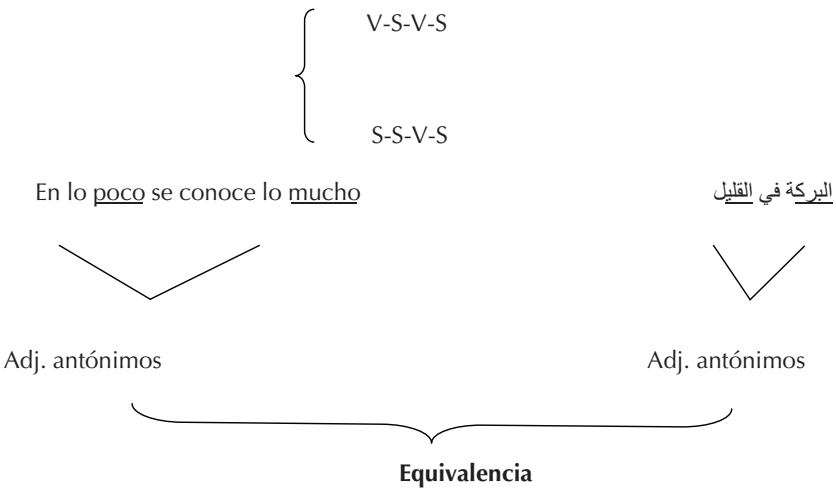
6. ANÁLISIS SEMIÓTICO-SINTÁCTICO DE ALGUNOS REFRANES

Para entender mejor el aspecto lingüístico de los refranes hemos escogido algunos refranes para ilustrarlos con un análisis semiótico-sintáctico:

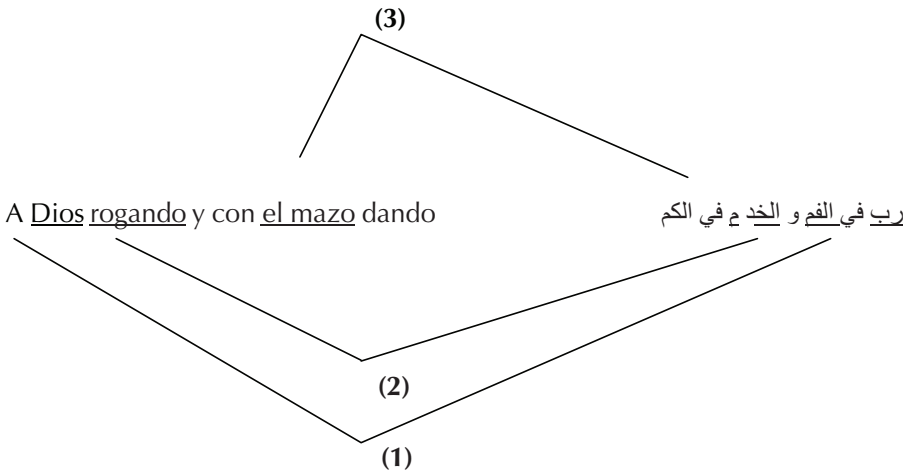


El parecido es evidente entre los dos refranes; hay una equivalencia semiótica porque notamos la presencia de los mismos semas (comida; el número de personas, etc.)

Notamos una cierta diferencia al nivel sintáctico;



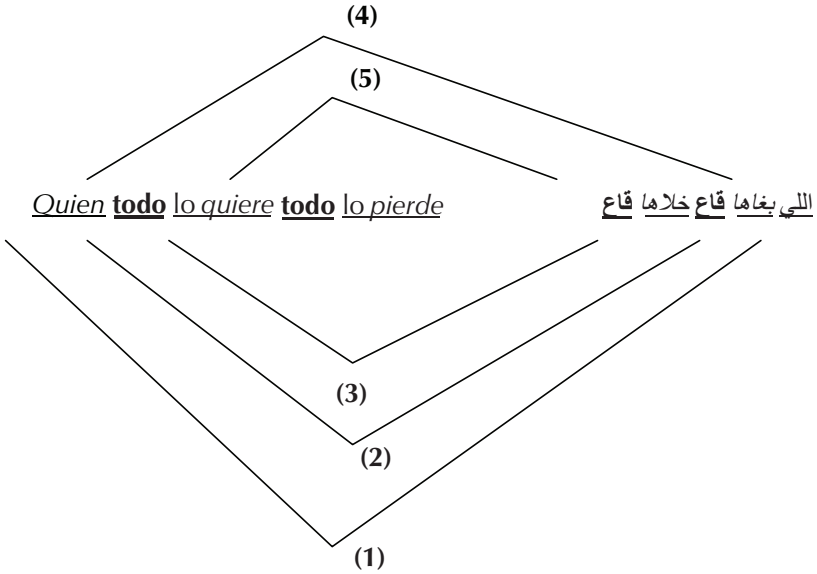
En estos pares notamos también una cierta equivalencia a nivel semiótico, ilustrada con el uso de dos antónimos en el refrán español que reúnen el usado en árabe البركة في القليل.



Tres elementos constituyen la semejanza entre ambos refranes.

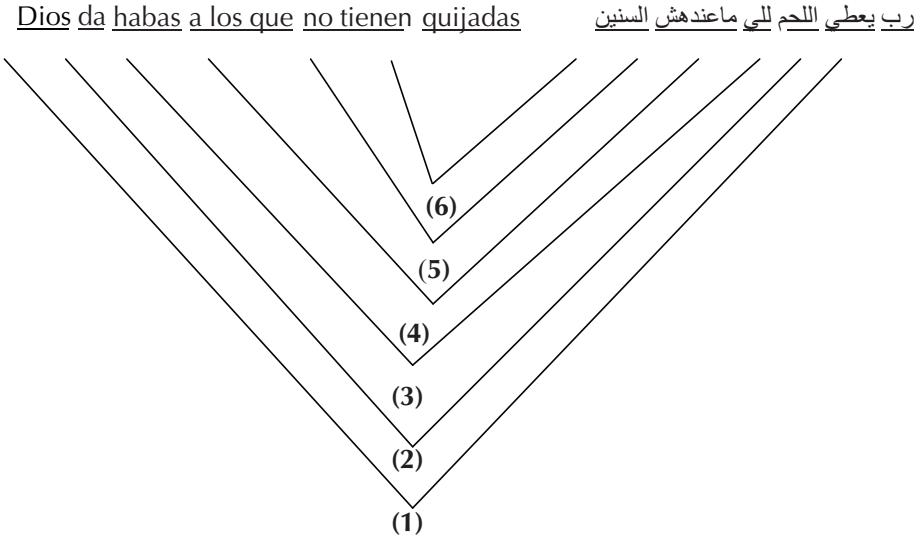
En este refrán la diferencia léxica reside en la sustitución de «rogando» por «الفم» aunque los dos lexemas logran explicar el sentido. Todavía otra diferencia gramatical: el gerundio que se usa en el refrán español aparece en el dialecto argelino sustituido por sustantivos masculinos.

Naturalmente no siempre los términos elegidos son idénticos en las dos lenguas, pero esto nos parece más lógico, aunque a pesar de las diferencias léxicas que se producen el significado simbólico y el significador del refrán sean el mismo, como vemos en este refrán:



Construcciones gramaticales muy parecidas en los dos refranes. Equivalencia semiótica que consiste en el uso de los mismos semas.

En este último ejemplo notamos una equivalencia original, con una sola diferencia léxica, que consiste en la sustitución de «habas» en el refrán español por «اللحم» en el refrán argelino.



Notamos una equivalencia total entre estos refranes.

7. CONCLUSIÓN

El presente conjunto de refranes nos aporta, como hemos visto, un mosaico de costumbres, oficios y modos de vida, que aparecen como huella de un pasado perdido pero eminentemente presente en el patrimonio cultural del que somos privilegiados herederos.

A este respecto, la comparación establecida nos parece más justificada con un corpus de refranes recogidos en las sociedades descritas, que (aparte de tener dos sustancias comparables: similares refranes, o modelos de funcionamiento de estos refranes) evalúan los posibles cambios y transformaciones, o simples extensiones de la clasificación temática.

El componente lingüístico de esta cuestión se refiere a la suposición, esencial, de un léxico común, que incluye también su importante expansión ya que se compone de lexemas, colocaciones léxicas, fraseología, etc.; y presupone una toma de posición sobre el modo de coexistencia de estas comunidades léxicas.

En este caso se trata del léxico, que resalta un lenguaje imaginario, el que constituye una dimensión mítica fundadora de la sociedad. Se puede afirmar que esta similitud entre los refranes de las dos sociedades parte de unos convenios adquiridos con anterioridad a la toma de expresión.

En estas condiciones, este léxico similar en común se origina en la imagen proyectada en un medio determinado de cierto *habitus* sociológico, que podría llevarlo a ser un factor determinante y un hito importante del habla colectiva. Por eso, creemos que no se pueda hablar de traducciones sino de coincidencia mental.

A pesar del número limitado de refranes comentados aquí, pensamos que es suficiente para cuestionarse si, como en estos ejemplos, no ocurrirá en gran número de otros refranes. Vista la semejanza léxica y gramatical de muchos de ellos, se les podría suponer un origen común. Lo que sí sería obra del pueblo es la transmisión de los mismos, así como la distinta fortuna de los mismos refranes en unas lenguas y otras.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

Abi Ayed, A. (1999). «La langue espagnole et les aspects d'interculturalité hispano maghrébins». *Insaniyat. Revue Algérienne d'Anthropologie et de Sciences Sociales 09*, 49-52.

Bataillon, M. (l982). *Erasmo y España*. México: F.C.E.

Benallou, L. (1992). *Dictionnaire des hispanismes dans le parler de l'Oranie*. Alger: Office des Publications Universitaires.

Benallou, L. «Oran et l'ouest algérien a travers quelques écrits de la littérature espagnole». *Revue des Langues 06*, 45-56.

Bencheneb, Mohamed. (1904-1907). *II vols: Proverbes arabes de l'Algérie et du Maghreb*. Paris: editorial Leroux.

Bencherifa, M. (1971). *Proverbes andalous de Abû Yahia Ubaïd Allab Az*-Zaggali (1220-1294), commentés et comparés. Rabat.

Benhamouda, B. (1991). *El origen árabe correcto de un numero de palabras españolas*. Alger: Dar El-oumma. En árabe.

Bourdieu, P. (1982). *Ce que parler veut dire. L'économie des échanges linguistique*. Paris: édition FAYARD.

Boutarene, K. (2004). *Proverbes et dictons populaires algériens*. Alger: Office de Publications Universitaires.

Burrel, M; Calzacorta, E; Cantera Ortiz de Urbina, J. ; Conde Tarrío, G.; Sevilla Muñoz, J. «Búsqueda de correspondencias paremiológicas en castellano, catalán, gallego, vasco, francés e inglés». *Revista Paremia 08*, 482-486.

Caudet, F. (1996). *Los mejores refranes españoles*. Madrid: Biblioteca Popular.

Cervantes Saavadera, M. (1974). *Don Quijote, parte I*. Barcelona: Editorial Juventud.

Dorra, R. (1982). *Estructuras elementales de la poesía de la tradición oral*. Granada: editorial La paz.

Gómez, E.G. «Una prueba de que el refranero árabe fue incorporado en traducción al refranero español». *Revista AL-ANDALUS, vol. XLII*. 375-390.

Iturriaga, J.G. «Datos para una teoría de los dichos». *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares. Tomo XXXIII*. 119-128.

Khaddoussi, R. (2000). *Enciclopedia de Argelia en los proverbios, 3000 refranes y sentencias de los tesoros de la sabiduría y la memoria*. Alger: Dar El-hadara. En árabe.

Martín, J. (2004). *El gran libro de los refranes, recopilación*. Madrid: editorial LIBSA.

M'hamsadji, K. (1992). *L'allusion faite a ma voisine-choix d'expressions imagées du parler algérien et autres «expression populaires»*.

Moreno fernández, F. (1990). *Metodología sociolingüística*. Madrid: editorial Gredos.

Moreno fernández, F. «El español en Orán: notas históricas, dialectales y sociolingüísticas». *Revista de Filología Española, LXXII* enero-junio. 5-35.

Mourtad, A. (1982). *Los refranes populares argelinos: estudio de los refranes del sector agrícola y económico en el oeste argelino*. Alger: Office de Publications Universitaires.

Moussaoui, M. (1992). *Presencia del léxico español en el habla oranesa. Análisis sociolingüístico*. Orán: Tesis de Magisterio inédita.